

SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU

I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: **Strategie tłumaczeniowe**
2. Kod zajęć/przedmiotu: **15-STRAT-ZL**
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu (obowiązkowy lub fakultatywny): **obowiązkowy**
4. Kierunek studiów – **filologia angielska**
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): **I stopień**
6. Profil studiów (ogólnoakademicki / praktyczny) – **ogólnoakademicki**
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje) – **II**
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np.: 15 h W, 30 h ĆW) – **14 h ĆW**
9. Liczba punktów ECTS – **2**
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail wykładowcy (wykładowców*) / prowadzących zajęcia – **mgr Olga Witczak (olga.witczak@amu.edu.pl)**
11. Język wykładowy – **polski i angielski**
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) – **tak: częściowo – materiały, instrukcje do zadań, fora dyskusyjne, zadania domowe, handouty na platformie Moodle/Sharepoint**

*proszę podkreślić koordynatora przedmiotu

II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:

C1	Zapoznanie studentów z procesem tłumaczenia pisemnego oraz metodami pracy tłumacza ustnego.
C2	Prezentowanie podstawowych narzędzi w pracy tłumacza pisemnego i ustnego.
C3	Wprowadzenie do strategii tłumaczeniowych w pracy tłumacza pisemnego i ustnego (udomowienie i egzotyzacja).
C4	Dostarczenie studentom podstawowego nazewnictwa i terminologii z zakresu teorii tłumaczeń (ekwiwalencja, typy ekwiwalencji i strategie tłumaczeniowe).
C5	Ćwiczenie umiejętności zastosowania przedstawionych strategii w tłumaczeniu pisemnym.
C6	Rozwinięcie umiejętności korzystania z literatury przedmiotu.
C7	Uwrażliwienie studentów na znaczenie różnic kulturowych w procesie tłumaczenia oraz ideę nieprzekładalności.

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): Zajęcia stanowią nieodłączny element specjalizacji tłumaczeniowej na studiach licencjackich. Studenci, którzy zapisali się na zajęcia specjalizacji tłumaczeniowej powinni mieć wystarczająco wysoki poziom znajomości j. angielskiego (przynajmniej poziom C1) oraz natywny poziom j. polskiego (C2).

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student /ka:	Symbole EU dla kierunku studiów
EU_STRAT_01	Zna i rozumie zasady tłumaczenia różnych typów tekstów	K_W04, K_W05
EU_STRAT_02	Dobiera techniki i strategie tłumaczenia w zależności od typu tekstu	K_U04

EU_STRAT_03	Potrafi zanalizować i uzasadnić wybór strategii tłumaczeniowej dokonany przez innego tłumacza	K_U04, K_U08, K_U09
EU_STRAT_04	Rozwiązuje problemy tłumaczeniowe	K_K10, K_U06
EU_STRAT_05	Potrafi czytać ze zrozumieniem podstawowe teksty poświęcone teorii tłumaczeń	K_U04, K_U08
EU_STRAT_06	Umie przeanalizować proces tłumaczenia tekstu pisemnego	K_U10, K_K10

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu	Symbol/symbole EU dla zajęć / przedmiotu
Przedstawienie planu kursu. Proces tłumaczenia tekstu pisemnego: wprowadzenie do różnych podejść w procesie tłumaczeń (podejście teoretyczne i praktyczne), przedstawienie kolejnych kroków, które musi wykonać tłumacz, aby przetłumaczyć tekst. Analiza tekstów i decyzji tłumacza w przykładowych tłumaczeniach.	EU_STRAT_01–06
Wprowadzenie do typów strategii tłumaczeniowych: egzotyzacja i udomowienie, definicja strategii tłumaczeniowej w ujęciu kulturowym, historyczny rys rozwoju strategii tłumaczeniowych.	EU_STRAT_01–06
Strategie tłumaczeniowe: od egzotyzacji do asymilacji. Analiza konkretnych przykładów zastosowanie różnych strategii tłumaczeniowych.	EU_STRAT_01–06
Wprowadzenie do ekwiwalencji: na poziomie słowa, kolokacji, ekwiwalencja gramatyczna i tekstowa. Ćwiczenia słownikowe, leksykalne i gramatyczne sprawdzające umiejętność rozpoznawania strategii lub wymagające ich zastosowania.	EU_STRAT_01–06
Neutralność w języku i strategii unikania uprzedzeń w tłumaczeniu	EU_STRAT_01–06

5. Zalecana literatura:

- Baker, Mona. 2001. Routledge Encyclopaedia of Translation Studies. London and New York: Routledge.
 Gillies, Andrew. 2004. Conference Interpreting – a new students' companion. Kraków: Tertium.
 Kielar, Barbara Z. 2003. Zarys Translatoryki. Warszawa: Zakład Graficzny UW.
 Korzeniowska, Aniela – Piotr Kuhiwczak. 1994. Successful Polish-English Translation – tricks of the trade. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
 Pieńkoś, Jerzy. 2003. Podstawy Przekładoznawstwa – od teorii do praktyki. Kraków: Kantor Wydawniczy Zakamycze.
 Pisarska, Alicja – Teresa Tomaszekiewicz. 1998. Współczesne Tendencje Przekładoznawcze. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM. SCIC: European Commission DG Interpreting http://ec.europa.eu/dgs/scic/what-is-conference-interpreting/index_en.htm
 Tomaszekiewicz, Teresa (ed.). 2004. Terminologia tłumaczenia. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.
 Wojtasiewicz, Olgierd. 1996. Wstęp do teorii tłumaczenia. Warszawa: Polskie Towarzystwo Tłumaczy Ekonomicznych, Prawniczych i Sądowych TEPIS.

III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	X
Wykład konwersatoryjny	X

Wykład problemowy	
Dyskusja	X
Praca z tekstem	X
Metoda analizy przypadków	
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	
Gra dydaktyczna / symulacyjna	
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	
Metoda ćwiczeniowa	X
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	
Metoda projektu	
Pokaz i obserwacja	
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	X
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	
Praca w grupach	X
Inne (jakie?) -	
...	

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu					
Egzamin pisemny						
Egzamin ustny						
Egzamin z „otwartą książką”						
Kolokwium pisemne						
Kolokwium ustne						
Test	EU_STRAT_01–06					
Projekt						
Esej						
Raport						
Prezentacja multimedialna						
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)						
Portfolio						
Inne (jakie?) -						
...						

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem	14 h

Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	20 h
	Czytanie wskazanej literatury	10 h
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	
	Przygotowanie projektu	
	Przygotowanie pracy semestralnej	
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	16 h
	Inne (jakie?) -	
	...	
SUMA GODZIN		60 h
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU		2

* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): znakomita wiedza teoretyczna, umiejętności rozpoznawania i strategii w tłumaczeniach, doskonała umiejętność rozwiązywania problemów tłumaczeniowych
dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra wiedza teoretyczna, umiejętności rozpoznawania i strategii w tłumaczeniach, bardzo dobra umiejętność rozwiązywania problemów tłumaczeniowych
dobry (db; 4,0): dobra wiedza teoretyczna, umiejętności rozpoznawania i strategii w tłumaczeniach, dobra umiejętność rozwiązywania problemów tłumaczeniowych
dostateczny plus (+dst; 3,5): zadawalająca wiedza teoretyczna, umiejętności rozpoznawania i strategii w tłumaczeniach, zadowalająca umiejętność rozwiązywania problemów tłumaczeniowych
dostateczny (dst; 3,0): zadawalająca wiedza, umiejętności tłumaczenia, ale z licznymi błędami
niedostateczny (ndst; 2,0): niezadawalająca wiedza, umiejętności tłumaczenia

English description:

The main aim of the course is to acquaint students with some basic ideas concerning the theory and practice of translation. Having completed the course the students should be able to know various types of texts that are usually translated by translation agencies or freelance translators, be aware of the existence of a substantial body of translation theory as well as recognize and use basic translation strategies. The course is both practical and theoretical as students will get to know the theory behind translations strategies and analyze examples from authentic texts. We will also discuss strategies to avoid bias in translation.